



---

Rock, Jonna. (2019). *Intergenerational Memory and Language of the Sarajevo Sephardim*. Cham (CH): Palgrave Macmillan [283 pp. ISBN 978-3-030-14046-5].

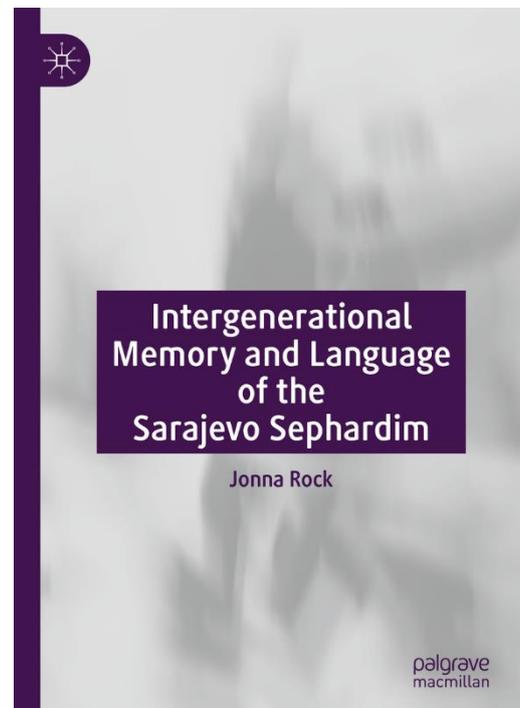
---

El libro de Jonna Rock no es solo un texto académico bien estructurado y detallado, sino una oportunidad. Es una oportunidad porque nos permite reflexionar acerca del perímetro de la palabra «identidad», a partir de las tres líneas que delimitan este término en el volumen, es decir, la identidad lingüística, la étnica y la política de la comunidad sefardí de Sarajevo.

La autora presenta los resultados de sus investigaciones doctorales y quizá este sea el límite de su trabajo, que peca de excesiva exhaustividad; pero si este es el fallo del volumen, ya se puede vislumbrar que nos estamos ocupando de un logro y no de un fracaso.

El objeto del análisis es ya de por sí un reto: la investigadora se propone el estudio de la identidad sefardí de Sarajevo en la actualidad; esto supone una pregunta tanto espontánea como legítima por parte de los lectores: ¿sigue existiendo una identidad sefardí en los Balcanes de hoy? Jonna Rock contesta con profundidad teórica y metodológica.

En la introducción la especialista declara los objetivos de su indagación y la metodología que ha empleado. El trabajo de investigación se ha desarrollado a partir de una bibliografía crítica pertinente, que ha permitido estructurar de manera clara y eficaz el texto base que la autora empleó para entrevistar a los individuos identificados para su estudio de caso. Los criterios de elección y la descripción de los grupos de entrevistados son de particular interés



porque permiten no solo conocer los elementos metodológicos identificados por Rock como los más apropiados para su estudio, sino que permiten también entrar en contacto, casi entrar en relación con los protagonistas de las entrevistas. Gracias al estilo empático de la autora, en frecuentes ocasiones el lector tiene la sensación de lograr establecer un diálogo directo con los entrevistados y es apreciable que la estudiosa no se blinde detrás de la supuesta objetividad de la indagación científica y cándidamente admita que «I acknowledge that I am part of the research process when I discuss with the interviewees and interpret my findings» (p. 8).

Este «partir de sí» –según la práctica del pensamiento filosófico de la escuela de Diótima– es el pilar sustentante del volumen, que se desarrolla en cinco capítulos y que se completa con la citada introducción y una serie de apartados conclusivos (la lista de los entrevistados, el cuestionario cualitativo en idioma bosnio y la reseña del documental *A Sarajevo Jewish Story*).

En el primer capítulo (pp. 17-40), Jonna Rock pasa revista a las múltiples y heterogéneas piezas que componen la galaxia de la identidad sefardí en Sarajevo, desde el significado que los miembros de la comunidad atribuyen a su origen judío hasta la cuestión lingüística, que es el núcleo del cual se irradia la investigación de la especialista. Rock emplea una visión tanto sincrónica como diacrónica a la hora de delimitar y describir la experiencia sefardí en la ciudad bosniaca. Su mirada crítica se alimenta de los datos históricos sobre la presencia de los judíos de origen ibérico en los territorios que pertenecieron antes al Imperio Otomano, luego a Yugoslavia y ahora a Bosnia y Herzegovina, y no tiene miedo a enfrentarse con el difícil tema del nacionalismo, que tanta importancia tiene en relación con el pasado reciente y el presente de estas zonas geográficas.

El punto de vista crítico se acerca aún más al sujeto de la investigación en el capítulo siguiente (pp. 41-144). La autora pone en tela de juicio algunos de los conceptos claves que concurren en la creación del sentimiento identitario. La existencia de la comunidad judía en Sarajevo permite reflexionar sobre la presencia de esta población en el Viejo Continente y su importancia en la plasmación de la idea moderna de Europa. Los resultados a los que se llega a través del análisis de las entrevistas son interesantes porque las respuestas recibidas denuncian cómo, para los hablantes, la definición de su identidad sefardí se complementa, caso por caso, con su identidad lingüística, religiosa, étnica, generacional, etc., es decir, no es un concepto monolítico, sino líquido y mutante. Es además enriquecedor el enlace que Rock propone entre la comunidad sefardí de Sarajevo y su relación con España/Sefarad e Israel; las conclusiones a las que se llega gracias a la confrontación con los entrevistados son, en algunos casos, realmente sorprendentes y no tan unívocas.

En el capítulo que sigue (pp. 145-206) predomina la mirada sobre el presente: la autora se propone casi como una reportera y describe la situación en la que se halla en la actualidad

la comunidad judía en la ciudad, a partir de la relación traumática que existe con la memoria de la Shoah y con las cicatrices no totalmente curadas de las guerras en los Balcanes y del sitio de Sarajevo. Relacionados con estas cuestiones, se analizan el problema y las causas de la islamización en la Bosnia y Herzegovina y el sentimiento antisemita que ha vuelto a brotar en la sociedad bosniaca. Y no solo. De hecho, este capítulo permite al lector ampliar el discurso a la actual situación europea: las posibles y naturales comparaciones con el resurgimiento de los nacionalismos y la radicalización del discurso religioso (en particular el cristiano) en todo el Continente encuentran en el estudio de Rock sobre la realidad bosniaca una útil ocasión de reflexión.

En el capítulo siguiente (pp. 207-226), la autora pone en relación algunos estudios de caso que pueden asociarse a la particular situación de la minoría sefardí en Sarajevo; se trata de los hablantes arvanitika en Grecia, los alsacianos en Francia, los gaélicos en Escocia, la comunidad caribeña en el Reino Unido, la minoría lingüística kasabali en Macedonia y la musulmana en la propia Bosnia y Herzegovina. El capítulo completa así las consideraciones sobre la relación entre la lengua y la definición de una identidad que la autora ha debatido con minuciosidad de detalles y con una considerable aportación de datos a lo largo de todo el volumen, con particular referencia a la situación de los miembros de la comunidad sefardí de Sarajevo.

En el capítulo que cierra el volumen (pp. 227-247), la estudiosa favorece una útil síntesis de los principales conceptos elaborados en el libro y sugiere además las posibles líneas de investigación futuras.

Cada capítulo recoge al final la bibliografía crítica consultada, lista que sirve de brújula al lector para ampliar y profundizar los contenidos que allí se hallan. Además de los ya citados apéndices, el volumen incluye un índice sucinto de los principales argumentos tratados en el texto.

Desde una perspectiva etnolingüística, Jonna Rock fija en su estudio una instantánea de la realidad sefardí en la Sarajevo de hoy (las entrevistas se realizaron entre 2014 y 2018), una fotografía que retrata un grupo heterogéneo de personas (los entrevistados pertenecen a tres generaciones diferentes: los que vivieron la mayoría de su existencia en Yugoslavia, los que crecieron durante la creación de Bosnia y Herzegovina y finalmente los que han conocido tan solo la realidad política de la nueva república). Los temas debatidos en los repetidos encuentros que Rock tuvo a lo largo de su trabajo de investigación nos hablan de los cambios profundos sufridos por los habitantes y de las heridas que todavía no han sanado totalmente; además, la reflexión sobre la lengua materna empleada por los entrevistados nos restituye una vez más la fragmentación que está padeciendo la comunidad sefardí de Sarajevo y su búsqueda de una identidad que, de la lectura del volumen de Rock, se vislumbra como una quimera si la meta es la uniformidad; en cambio, es un hecho

comprobado si aceptamos como una riqueza la pluralidad de posiciones, ideas, lenguas que los entrevistados han expresado. Las conclusiones a las que llega Jonna Rock tienen el mérito de no cerrar la cuestión, sino de estimular nuevas preguntas de investigación.

**Paola Bellomi**

Università di Siena, Italia  
paola.bellomi@unisi.it